

Ministère de la culture et de la communication

Concours externe et interne d'adjoint(e) technique d'accueil, de surveillance et de magasinage de première classe

SESSION 2013

Lundi 31 mars 2014

Epreuve facultative de langue pour les admissibles

Épreuve écrite, à choisir au moment de l'inscription parmi les langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, japonais ou portugais.

(durée : 1h, coefficient 1)

Consigne : Le candidat doit obligatoirement composer le sujet de la langue correspondant à l'option qu'il a choisie lors de son inscription à ce concours.
Si le candidat traduit un autre texte, sa copie ne sera pas notée.

Avertissements :

- les feuilles de brouillon insérées dans les copies ne seront pas corrigées ;
- les candidats ne doivent pas joindre d'autres documents à leurs copies ;
- l'usage de la calculatrice, d'un dictionnaire ou de tout autre document est interdit ;
- avant de commencer, vérifiez que le sujet qui vous a été remis comporte toutes les questions ; signalez aux surveillants tout de suite les anomalies éventuelles (page manquante, page illisible...).

Ce document comporte 9 pages au total, celle-ci comprise :

- Page de garde (1 page)
- Sommaire de dossier documentaire (1 page)
- Sujets (7 pages)

Ministère de la culture et de la communication

Concours externe et interne d'adjoint(e) technique d'accueil, de surveillance et de magasinage de première classe

SESSION 2013

Lundi 31 mars 2014

Epreuve facultative de langue pour les admissibles

SOMMAIRE DES SUJETS DE L'ÉPREUVE DE LANGUE

| | |
|-------------------------|--------|
| Sujet d'allemand..... | page 3 |
| Sujet d'anglais..... | page 4 |
| Sujet d'arabe..... | page 5 |
| Sujet d'espagnol..... | page 6 |
| Sujet d'italien..... | page 7 |
| Sujet de japonais..... | page 8 |
| Sujet de portugais..... | page 9 |

Der kleine Herr Paul macht Ferien

Die Wirtin brachte heißen Tee und sagte : „Regentage sind Museumstage“. Wenn Sie heute was sehen wollen, gehen Sie ins Museum !“

Der kleine Herr Paul kannte den Spruch eigentlich anders : „Regentage sind Lesertage !“[...]

Er mochte das Museum nicht, zu viele Bilder, deren Sinn sich gut versteckt hatte.

Aber jetzt war er nicht zu Hause und auch kein Kind mehr, und so folgte er dem Rat seiner Wirtin,

Das Museum war groß, es schien oft zu regnen in dieser Gegend.

Das erste Bild zeigte eine Reihe Frauen, die zu dünn angezogen waren und denen Herr Paul seine Jacke geliehen hätte. „Manches Bild braucht mehr als tausend Worte, um es zu beschreiben“ dachte der kleine Herr Paul und versuchte die Pinselstriche zu zählen, weil er sich ausrechnete, dass ein Pinselstrich genausoviel wert sein müsste wie ein Wort. Die leuchtenden Farben waren schön wie Sätze .[...]

Auf einem Gemälde wurde die Göttin der Schönheit geboren, und es rauschte, weil sie auf einer Muschel stand und geradewegs aus dem Meer kam.

Ein seltsames Bild hing an der Wand. Auf einer Wiese war das große Becken eines Springbrunnens zu sehen, in dessen Mitte das Wasser sprudelte. Von links kamen reichlich alte Frauen mit Pferden und Wagen.[..]

Dann geschah etwas Sonderbares, die alten Frauen zogen sich aus, gingen ins Wasser und je weiter sie hinüber schwammen, umso jünger wurden sie ! Am Ende entstieg ein junges Mädchen dem Wunderbrunnen und wurde von festlich gekleideten Männern erwartet. So etwas hatte der kleine Herr Paul noch nicht gesehen. Ein Bad, das jünger machte![...] Er vertiefte sich in das Bild, hörte Lachen, hörte Musik, er sah die Frauen mit den Männern unter schattigen Bäumen tanzen. Er versank so sehr in der Geschichte des Bildes, dass er alles um sich vergaß.

Aus: M.Baltscheid,Ulf K. „Der kleine Herr Paul machte Ferien“

1-die Wirtin : *l'aubergiste*

2-deren Sinn : *dont le sens*

3-denen : *à qui*

4-sich ausrechnen : *évaluer*

5-versinken : *se plonger*

"No painting, no gain: don't judge an artist by his bank balance"

The 16th-century artist Raphael once wrote a very frank letter to a relative. He wanted to explain how well he was doing in his career. The Pope was paying him thousands of gold ducats. He had also agreed to an arranged marriage with a cardinal's niece.

It's worth remembering such tales of the wealth of the great artists when the subject of art and money comes up. There is no doubt that art and money have a crazy relationship in the 21st century. The financial value put on art has become fanciful. When people now see collectors' yachts at the Venice Biennale or a diamond skull at Tate Modern the money becomes the subject, and it may seem wrong and shameful, an absurd corruption of the creative spirit.

I beg to differ. Art has been a luxury good ever since people started to make "art" as such, and artists have been getting big money for centuries. The argument that art's relationship with money today is more out of control than it ever was, makes little sense. Money itself is different. The economy is larger. The fact is that great artists in the past could earn sums that shocked their contemporaries just as they can today.

A footballer opined on the *Guardian* website last week that a Lucian Freud painting, although he liked it, wasn't worth the money paid for it. How much money do football players make again? Personally I think art is worth a lot more than soccer.

The Guardian, 16 avril 2012

الموناليزا.. لغز القرون

هذا الموضوع يتحدّث عن لغز تاريخي حير العلماء منذ خمسة قرون.. عن لوحة الموناليزا (...)

قصة الموناليزا

في القرن الخامس عشر كانت تعيش على كوكبنا سيّدة تُدعى "مادونا ليزا دي انتينو" أو المعروفة بالموناليزا. كانت الزوجة الثالثة لأحد نبلاء فلورنسا -إيطاليا- يُدعى "فرانسيسكو ديل جيوكوندا". كان تاجراً للحريم، ويُقال إنه كان صديقاً لدافنشي شخصياً، وطلب منه رسم لوحة لزوجته الثالثة كنوع من الإجلال لها وتعبيراً عن حبه لها. باشر ليوناردو دافنشي رسم الموناليزا في عام 1503 وانتهى من رسمها عام 1510، لكن خلال فترة رسمها عانى دافنشي كثيراً من الموناليزا لجعلها تضحك أو تبسم؛ استخدم معها شتى وسائل الضحك والترفيه لدرجة أنه أحضر لها مهرجاً لكي يقوم باضحاكها. وفي نهاية المطاف تحرّكت شفاة الموناليزا لتكشف عن هذه الإبتسامة الباهتة.

عن صحيفة "البيان" 25 فبراير 2014

لوحة: un tableau
عانى: souffrir
مهرج: un clown

لغز: un énigme
حير: désorienter
نوع من الإجلال: une sorte de considération
شتى: divers
باهت: pâle
لجعلها: pour la faire
لتكشف: pour dévoiler

Dinero a demanda

En el artículo del pasado 1 de febrero titulado « Papá, más dinero » me desconcertó terriblemente. Yo nunca recibí una paga mensual de mis padres y mis hijos, sin duda, Tampoco la verán. Dinero a demanda? 13 euros y pico a la semana
Por no hacer nada? Es eso educar? Es eso mostrar el valor del esfuerzo? Desde luego que no! Limpiar la estantería del cuarto, comprar el pan, lavar el coche, poner todos los días la mesa, cocer un botón, ordenar los DVD, sacar la basura, emparejar calcetines, etcétera, son tareas muy fáciles para un adolescente y pueden ser perfectamente remuneradas.
Y eso en mi opinión, si es educar. Qué valor del dinero puede adquirir un adolescente si sus progenitores le dan 40 o 50 euros todas las semanas porque si? Desde luego que ninguno.
Si el dinero caído del cielo no existe, por qué debemos educarlos haciéndoles Creer que si? Mi padre me pagaba un céntimo por cada palabra nueva que le llevase a casa, cuando cumplí 18 y comencé a estudiar en la universidad mi padre me dijo: es hora que comiences a ganar realmente la vida con palabras, que sean los otros que te paguen por ellas.

EL PAIS, marzo 2014, / opinion/ cartas al Director, Eva Losada

Le pietre sonanti di Pinuccio Sciola¹

Pinuccio vive a San Sperate, un paese di pochi abitanti a qualche chilometro da Cagliari (...).

Pinuccio ha settant'anni e fa lo scultore. Erano un sacco di figli in famiglia, e tutti andavano nei campi a lavorare. Erano tempi che al massimo a scuola ci andavi fino alla terza elementare, poi ti dovevi dare da fare. Pinuccio ha lavorato in campagna per tanti anni, ma dopo aver zappato e sarchiato² tornava a casa e si metteva a scolpire la pietra. (...)

A diciotto anni desiderò prendere la quinta elementare e s'iscrisse alle scuole serali. Di giorno stava in campagna, di sera andava a scuola e in ogni momento libero scolpiva le pietre.(...)

Quarant'anni dopo è stata una scultura di Pinuccio a essere scelta come prima pietra di costruzione del parlamento europeo, mentre decine di sue opere sono esposte nei più importanti musei o sotto il sole e la pioggia delle piazze delle maggiori città del mondo. Le collaborazioni con i grandi architetti non si contano più, e le pietre sonanti di Pinuccio sono un'attrazione che ha portato la scultura oltre il recinto³ degli appassionati della pietra e delle forme.

Renzo Piano ne ha messo una enorme nel Parco della Musica di Roma, e quando ci sono stata per lavoro e l'ho riconosciuta, ho sentito come un suono dentro.

Michela Murgia, *Presente* (Einaudi, 2012)

¹ *Le pietre sonanti di Pinuccio Sciola* : Pinuccio Sciola est célèbre pour ses « pierres sonores », sculptures qui émettent des sons différents suivant la manière dont elles ont été travaillées par l'artiste. L'écrivaine, Michela Murgia, l'a rencontré dans son village.

² *zappare e sarchiare* : piocher et sarcler

³ *il recinto* : le cercle restreint

図書館の使い方

本屋には、読みたい本がたくさんありますが、値段^{ねだん}が高いです。特に、学生は全部買うことができません。

そのとき、図書館を使ったほうがいいです。IDカード、パスポート、住所証明書^{しやうめいしよ}¹を持ってきて登録手続き^{とうろく}²をして、図書館カードをすぐ作ってもらえます。

それでは、本を借り^かりたいときに、何をしなければならぬのでしょうか。

図書館の入り口を入ると、コンピューターが何台もあります。そのコンピューターを使って、借り^かりたい本の情報^{じやうほう}³を探したあと、「図書^{しよ}⁴請求^{せいきゆう}⁵用紙」に本のタイトルや番号^{ばんごう}などを書いて、受付の人に渡^{わた}すのです。受付の人は、10分後、探^{さが}していた本を持ってきます。その本は、一日中、図書館で読んだり、コピーしたりできます。しかし、コピーできるページは1冊に制限^{せいげん}⁶がありますので、気をつけなければなりません。

図書館の3階に「開架式閲覧室^{かいかしきえつらんしつ}⁷」というところがあって、主に新しい本や雑誌が並^{なら}んでいます。そこでは自由^{じゆう}に本や雑誌を取り出して読むことができます。

また、1回2冊^{さつ}まで、2週間本を借り^かて、うちでも読めます。

図書館は、平日午前8時半から午後9時半まで、土曜日は午後7時まで、日曜日、祭日^{さいじつ}⁸は休館です。

図書館利用の注意^{りようちゆうい}

- 1 図書^{しよ}⁴は大切に、その中に書かないでください。
- 2 閲覧室^{えつらんしつ}⁷では、話したり、ものを食べたりしてはいけません。
- 3 全館は禁煙^{きんえん}です。
- 4 大切なものをつくえの上において、席^{せき}をはなれて⁹はいけません。

¹ 証明書 : attestation

² 登録手続き : inscription

³ 情報 : information

⁴ 図書 = 本

⁵ 請求 : demande

⁶ 制限 : limite

⁷ 開架式閲覧室 : salle de lecture (閲覧室) en accès libre (開架式)

⁸ 祭日 : jour férié

⁹ はなれる : s'éloigner

MONA LISA FICA RETIDA EM FRANÇA

Conhecido pelo seu sorriso enigmático, o quadro *Mona Lisa*, pintado entre 1503 e 1517 por Leonardo Da Vinci (1452-1519), está no centro de uma polémica que não fez rir o Comité para a Valorização dos Bens Históricos de Itália nem a administração do Museu do Louvre de Paris, onde a obra está exposta.

A cidade de Florença, de onde Da Vinci era natural, solicitou o empréstimo do quadro por um mês, para permitir que milhares de italianos o pudessem ver ao vivo. Mas as autoridades francesas negaram o pedido.

O Museu do Louvre alegou que a deslocação de *Mona Lisa* traria "muitíssimos problemas técnicos". O argumento não foi bem acolhido por Florença, que há cerca de um ano tentava conseguir levar para Itália a obra-prima (que mede 77 x 53 centímetros). Numa carta do diretor-geral do Património do Ministério francês da Cultura, Vincent Berjot, pode ler-se que *A Gioconda* está «indissolúvelmente ligada à imagem e reputação internacional do Museu do Louvre, que acolhe em cada ano mais de oito milhões de visitantes, que não entenderiam que esta obra não se encontrasse no seu lugar». O interesse em torno de *Mona Lisa* ressurgiu nos últimos meses por se estar a assinalar o centenário da recuperação do quadro. Este tinha sido roubado do Louvre em 1911. O ladrão era o italiano Vincenzo Peruggia, um operário que tinha participado em obras no museu. Peruggia conserva o quadro durante dois anos no seu quarto, escondido numa mala de madeira branca, debaixo da cama. Voltando para Itália, propõe vender a tela a Alfredo Geri, um antiquário de Florença no dia 10 de dezembro de 1913, o qual tinha publicado um anúncio em jornais para a compra de obras de arte. É ele que alerta as autoridades. Peruggia é preso no seu quarto de hotel (rebatizado posteriormente *Hotel Gioconda*) e condenado a dezoito meses de prisão. A 4 de janeiro de 1914, depois de ser exposta em Florença e Roma, a obra-prima de Da Vinci volta solenemente a Paris numa carruagem de primeira classe. Desde então a segurança da tela foi reforçada.

CORREIO DA MANHÃ/Rui Pedro Vieira (adaptado), 6 de janeiro de 2014